



Review of indigenous traditional culture in R . k Narayan’s Malgudi Days

Navjot Gill

email: drnavjotgill06@gmail.com

Abstract

Indian English-language fiction pioneer R. K. Narayan is an indivisible talent among the pioneers of the twentieth century. Anand, Narayan and Rao were the three members of the trinity. In the literary world, Narayan is regarded as a master of story-telling. Malgudi, the fictional town in which he set his stories, is like a protagonist. All facets of life have been touched with in his diverse and comprehensive works that are the culmination of his deep and complex experiences. His literary work is enriched by the vivid and realistic portrayals of Copious Characters. Even while he has represented reality in real time, he himself has remained unaffected and disconnected. He was never one to try to push his own views or doctrine on others. This article provides a quick overview of Narayan's fiction, as well as his literary merits, in order to better understand his work. Refraction is a notion established by famed Indian English writer R.K. Narayan for his translation of Malgudi Days (1943) for television in 1986. To him, refraction is tailoring a literary work to a new audience in order to influence how that audience interprets the work. For the purpose of this study, we will look at numerous cultural, language, and ideological restrictions, as well as their impact on the target audience's history and culture in order to better understand television adaptation as a refraction. It also examines why and how Narayan's literary popularity in post-colonial India was influenced through television adaptations.

Keywords: R.K. Narayan, television adaptation, Indian writing in English, refraction, translation studies, literary fame, post-colonial India

Introduction

After Rabindranath Tagore, R. K. Narayan, author of Malgudi Days, is one of the most acclaimed Indian English authors in the English-speaking world. In 1960, he was awarded the Sahitya Akademi Award by the Indian government, making him the first Indian English writer to earn this honor. Additionally, in 1996, he was nominated for a Nobel Peace Prize. He has written novels, novellas, short tales, epics retold, travelogues, articles, causes, and memoirs. His work spans a variety of genres. The founder of Indian Thought Publication, he published his own writings. Because The Guide was turned to cinema in 1965 and Malgudi Days and



Swami and Friends into television series in 1986, he is most well-known for these works: Bachelor of Arts, The Guide, The Man-Eater of Malgudi, Swami and Friends and Malgudi Days. Malgudi Days, a collection of thirty-two short tales set in a fictitious village called Malgudi, was originally published in 1943 by Indian Thought Publication and features a peek of Indian culture. There are several sociopsychological challenges experienced by innocent folks that Narayan presents and he quietly recommends alternative methods to cope with them. Humanity as a whole is reflected in his tales, which are universally appealing. Despite the fact that each narrative is unique, each one has an ending that resonates with all of us. Indian ideals and the power of tradition are indelibly etched into the characters' personalities. He depicts the indigenous traditional culture and its norms that could stand up to the contemporary world.. Like Gandhi, who felt that the authentic India could only be found in the village, Narayan may consider the villages as places where culture may be preserved, but he also demonstrates an openness to technology. As a result, he makes an effort to bridge the chasm between the buried past and the western-inspired socio-cultural developments. Some individuals, on the other hand, adhere firmly to one of the two positions. Narayan must have had the same thoughts as the TV makers. The Penguin Classics publishing reissued it in 1984, which may have been a factor in bringing this literature to the notice of TV producers. Door darshan TV rendition of Malgudi Days was released in 1986 with the same name and quickly became a popular television show. In Malgudi Days, each narrative was presented in the style of an episode. The series, which was helmed by renowned actor-director Shankar Nag from Mysore, Karnataka, included adaptations from a variety of works, including The Malgudi Days, Swami and Friends, A Horse and Two Goats, Dodo, Lawley Road, and The Vendor of Sweets. T.S. Narasimhan and Doordarshan worked together to develop it. It was rebroadcast multiple times and appealed to everyone due of its simple nature. It was highly accepted by the general public all around the country. Twelve tales from Malgudi Days were adapted for Door darshan television; the other twenty-eight episodes of 1986 Malgudi Days were taken from other writings by Narayan. Malgudi Days Stories included: The Missing Postal Service Letter, The Gateman's Gift, Eswaran and Engine Trouble, Forty-five a Month and The Trail of the Green Blazer, A Willing Slave and Leela's Friend, Naga and The Cat Within, and The Edge. Here's one way to get the most out of this book: read one tale a day for 32 days straight, and you'll have spent as much time in Malgudi as you would in a Malgudi month. With just a few exceptions, reading for the day will take roughly ten minutes every day. There are just a few



of tales in this collection that are longer than twenty pages. You may be thinking, "What a great concept," "I can handle 10 minutes a day," etc. In the same way that you may be able to savor Malgudi Days for the whole month if you're the sort of person who just eats one piece of chocolate from a chocolate box, you could be able to do the same for Malgudi Days. The opposite is also true: if you're anything like me, you'll start reading for 10 minutes and then end up reading for twenty and then thirty before you realize it's been an hour and a half. When I found this book, my days were as short and filled as these tales. When my daughter was born, I already had a two-year-old boy at home and hardly had time to comb my hair in the morning, much alone settle down with a book and some tea. First thing I did when I got my hands on Malgudi Days' front cover was to peruse the table of contents and count the number of tales. Thirty-two is exactly what I was expecting, and in a month I'll be done with it all. To begin, I read An Astrologer's Day while holding a baby and a toddler at my knee. I flipped the page a single time, then a second time—already, white space announced the end. What the hell is going on here? We're just getting started, so I wondered. However, I was hoping for something more substantial. Narayan's tales, despite their distinctive brevity, do not leave the reader feeling starved, as we do on airlines, when we are served little portions under the guise of supper. This is the difference between a description and a play in An Astrologer's Day's four and a half pages of life-elevating, life-altering drama. After being a faceless stranger in the first phrase, the title character is now a guy accused of attempted murder with whom we may empathize. There is a pivotal action in the story. We hold our breath for fear of finding out the opposite of what we expected. Achieving this impression is a goal that authors from all over the world work towards for years and even decades. For the thirty-second time in this novel, R. K. Narayan subtly expresses this idea. An Astrologer's Day features a picture that perfectly reflects Narayan's artistic vision. An assortment of street sellers hawking their products in the shadows operate side by side with the astrologer. According to Narayan, the astrologer carried on his work under the light of a flare that crackled and smoked over a nearby groundnut pile. That it didn't have municipal lights was a big part of the magic of the area. Shoplights bathed the area in illumination. The astrologer, like a few others, had to improvise using hissing gaslights, naked flares taped to poles, and ancient bike lights to keep his stalls illuminated. This is a tale about an astrologer who is forced to operate under even more compromised conditions when a guy walks up to him and demands his fate after the neighboring flare has been extinguished. The astrologer is able to continue with his task after receiving a brief sight.



Almost as soon as a story begins, a quick, dramatic burst of light illuminates the world of a character, and Narayan's stories are full of such sudden, intense flashes of light. With the exception of his many and noteworthy books, Narayan has a place in the pantheon of great short-story writers who lived before and after him. Narayan and Maupassant share a skill of compression, with events fast developing and lives profoundly altering in paragraphs that can be counted on two hands in Maupassant's tightly coiled novels. The purity of voice, realism, and restraint are all there in Narayan's work, just as they are in Maupassant's. Both focus on the disappointments of the middle class, the precariousness of destiny, and the unavoidable longings that so frequently lead to destruction.. These two artists share a perspective that is unrelenting and un pitying in their depiction of ordinary life. The tales in Malgudi Days take off like a train, grabbing the reader's attention and holding it fast. Narayan's writing is awe-inspiring in its focus. Others depend on paragraphs and pages to convey their ideas, while Narayan uses each phrase to its maximum extent, as if it were restricted by an unseen but vital mechanism, comparable to the metrical and quantitative limits of poetry. The Hindu, a Madras daily for whom Narayan had a weekly submission contract starting in 1939, required that Narayan write several of these pieces on time and within the constraints of word count and column length. However, they don't have a formulaic feel to them; rather, they look spontaneous and natural in their composition. Even if they aren't connected in today's slang, they are intrinsically related even as they stay distinct. We may fairly infer that Malgudi, a hamlet in southern India, serves as the glue that binds them together. Narayan was born in Madras and spent much of his adult life in Mysore. The fictitious version of Pieter Brueghel's Elder's village-scape, teeming with people in close proximity and ferociously realistic but whimsically depicted, may be seen when one steps back from the individual tales. We learn about the lives of individual people, but we also keep in mind the larger context in which they exist. You may find locations like Malgudi in literature that serve as settings but also have a distinct personality. Some authors, like Faulkner, GarcaMárquez, and Joyce, are steadfast in their dedication to a particular setting, entering its many doors and describing the people who live there. Narayan does this task with the tenacity of a census officer and the warmth and sensitivity of an artist. Malgudi is the location for all of Narayan's work, not just this collection of tales. Small yet lively, it's neither purely urban nor purely rural in spirit. College, railway station, tourist information center, and a film studio may all be found here. There are carnivals and expos that pass through, and it is the kind of community that is becoming more uncommon



as suburbs take up more and more territory in the United States and throughout the globe. Dr. James M. Fennelly, a researcher of Narayan's work, drew a beautiful map portraying the town's physical qualities in this book, which is published here. When Narayan names the town, he doesn't only give it a new name; he also names the street names, the structures, the temples, and the eateries. It's hard to forget Magadi's bazaar, where fruit vendors, cobblers, snake charmers, and knife grinders all compete for your business, sometimes successfully, sometimes miserably. Narayan's descriptions of the marketplace are constantly fresh and stimulating—like the individual who travels everyday into the heart of his or her town for daily supplies, he and therefore his reader see something new every time they read them. So many of the book's exploits and mishaps take place against this impersonal, importunate background. "Trail of the Green Blazer" serves as an excellent illustration. A bible preacher's voice boomed over the marketplace noise, and when he took a break, a health van's loudspeaker blared warnings about malaria and TB from another corner. "The marketplace noise was there, as people harangued, argued pricing, haggled, or welcomed one other." Every day, millions of people cross paths with Narayan's commercial cacophony, a universal phenomena that connects such diverse places as New York's Times Square and London's PiccadillyCircuit. It's no surprise that the main character in "Trail of the Green Blazer" is a pickpocket. As Narayan puts it, "He was very focused when he observed a crowd." It belonged to him.

It's as if Narayan is describing his own job, studying his surroundings with a sharp and ravenous eye, and reminding us of the cliché that authors must take from life for their work.

Conclusion

If the historical and political context of the literary methods used is carefully examined, it seems that the creation of *Malgudi Days* for television involves a perception of nationalistic emotion and Indian culture in relation to modernization processes. In light of recent political and historical developments, it goes without saying that the motivations based on philosophy, poetry and language. And the evidence from the *Malgudi Days* of 1986 supports this notion. adaption.

Refraction is clearly obvious in the adaptation of *Malgudi Days*, which took into account all the limits imposed by those engaged in its development. For television, *Malgudi Days* symbolized the postcolonial decolonizing philosophy that sought to tear down the colonial



facade while also bringing Indian cultural heritage to the fore. Decolonizing the Indian mentality and restoring the honor due to Indian culture, language, values, myths and authors was an important goal of the project. As a result of this adaptation, Indian literature and its textuality now have a national stage of their own. As a result, the creative industries of were dominated by literary adaptations. TV movies that could be shown across India, despite colonialism's influence.

In addition to helping to propagate the government's decolonization philosophy, the film's creator, T.S. Narasimhan, was known for his pro-child ideals. Awakened by a call equivalence was exploited by the adaptation since R.K. Narayan is never a subject of ideological restraints in his work. believed to be a children's author, Malgudi Days is famous for its characters, particularly Swami and Leela. Malgudi Days was produced on television by the network in accordance with

Respect for the intended audience's beliefs, poetics, and language. Furthermore, it was one of the programmes that contributed to the development of a national identity-focused television audience culture.

Aiming to modernize When it depicted a shared national identity on the imagined plane of television, it fulfilled these objectives. For the enormous Indian populace who could neither read or comprehend English, the Malgudi Days adaptation helped establish R.K. Narayan's literary prominence. In the target society, it had the ability to influence and stimulate the production of national literature. In the end, it helped to save Malgudi Days, and it is today considered an Indian classic by many scholars. The fact that the Indian public was brought together in front of televisions to communicate their feelings was a significant contribution to building a sense of social cohesion. As such limits on text refraction within the setting of socio-historical context may represent a particular society's ideology and poetics throughout certain historical periods, it eventually gives insights into the relationships between adaptations and history.

Bibliography

- Ahmed, K. "Decolonizing Indian History" *Global Journal of Human Social Science: History, Archaeology and Anthropology*, Vol. 14, Issue 6 . USA, Global Inc., 2014. Web.



- Althusser, Louis. “Ideology and Ideological State Apparatuses” Julie Rivkin and Michael Ryan Ed. *Literary Theory: An Anthology*. Malden, MA: Blackwell Pub., 2004. Print.
- Basnett, S. *Translation Studies*. London, Routledge, 1980. Print.
- Graubard, Stephen, and R.K. Narayan. “An Interview with R. K. Narayan.” *Daedalus*, vol. 118, no. 4, 1989, pp. 232–237.
- Hall, S. “The Rediscovery of ‘Ideology’: Return of the Repressed in Media Studies.” *Culture, Society and the Media*. Eds. Michael Gretsch et al. London and New York: Routledge, 1982.
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York, Routledge, 2006. Print.
- Khazana, Muridae. “The Man Who Brought Malgudi to Screen Is No More.” *The Hindu* 27 July 2013. Web.